

راهنمای داغام در جامعه

Integrationswegweiser



Altenburger Land

- لطفا در هر اداره رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

راهنمای داغام در جامعه

INTEGRATIONSWEGWEISER

در این راهنما می خواهیم که شما را در مورد این که، شما با کدام دوایر رسمی سر و کار خواهید داشت و به کجا مراجعه باید نمود، معلومات می دهیم. بمنظور معلومات، تفاهم و رسیدگی بهتر در مورد پرونده تان، چون دوایر رسمی میتوانند یادداشت های به هم دیگر نوشته باشند. فلذا این راهنما را در هر اداره رسمی نشان دهید. بر علاوه شما کمک و همکاری از کارمندان اجتماعی و یا کمک کننده گان افتخاری دریافت خواهید کرد. در نخست با مکان های ذیل در تماس شوید:

Mit diesem Wegweiser möchten wir Sie darüber informieren, welche Behördenangelegenheiten auf Sie zukommen und wo Sie sich hinwenden müssen. Die Behörden haben gleichzeitig die Möglichkeit, Notizen zu hinterlassen, um sich untereinander besser über erledigte Angelegenheiten zu informieren. Bitte legen Sie diesen Wegweiser bei jeder Einrichtung vor. Sie erhalten zusätzlich Unterstützung von SozialarbeiterInnen oder ehrenamtlichen HelferInnen. Wenden Sie sich zuerst an eine der folgenden Stellen:

Caritasverband für Ostthüringen e.V.



Johann-Sebastian-Bach-Straße 2
04600 Altenburg



03447/861634



0160/7559275



v.liebelt@caritas-ostthueringen.info

Landratsamt Altenburger Land

Migrationsbeauftragte Ivy Bieber



Lindenaustraße 10
04600 Altenburg



03447/586742



ivy.bieber@altenburgerland.de



www.altenburgerland.de

معلومات شخصی

Persönliche Angaben

نام

Name:

تاریخ تولد

Geburtstag:

محل تولد

Geburtsort:

آدرس

Adresse:

وطن

Herkunftsland:

در آلمان از تاریخ

in Deutschland seit:

مفهوم علائم

Bedeutung der Symbole



آدرس

(Adresse)



صفه اینترنتی

(Homepage)



نمبر تلفون

(Telefonnummer)



شخص / نفر

(Person)



آدرس الکترونیکی

(E-Mail)



معلومات

(Information)



نمبر موبایل

(Mobilfunknummer)

- لطفا در هر اداره رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

حمایت مالی

Finanzielle Unterstützung

شما مصارف ذیل را از قبیل نیازمندی های اولیه، کرایه خانه، قرضه برای ضمانت کرایه و پول برای سامان الات خانه (تجهیزات و لوازم اولیه) دریافت می نمایید. برای این کار باید با اداره کاریابی در تماس شوید.

Sie erhalten Grundsicherung, Kosten für Ihre Unterkunft, ein Darlehen für die Mietkaution und Geld für Möbel (Erstausrüstung). Dafür müssen Sie sich an das Jobcenter wenden.



Jobcenter Altenburger Land
Fabrikstraße 30, 04600 Altenburg

یادداشت ها (اداره رسمی)

Notizen (der Behörde)

درخواست به نیازمندی اولیه

Antrag Grundsicherung:

درخواست برای پرداخت کرایه خانه

Antrag Übernahme Mietkosten:

درخواست برای قرضه ضمانت

Antrag Darlehen Kautiön:

درخواست برای پرداخت کوچکشی

Antrag Übernahme Umzug:

درخواست برای لوازم اولیه خانه

Antrag Erstausrüstung:

صرف نظر کردن

Abtretungserklärung:

بیمه صحی

Krankenversicherung

در آلمان داشتن بیمه صحی الزامی می باشد. برای این کار، با یکی از شرکت های مختلف بیمه صحی در تماس شوید. این هزینه را همچنین مرکز کاریابی میپردازد. بطور مثال:

In Deutschland besteht die Pflicht zur Krankenversicherung. Dafür melden Sie sich bei einer der verschiedenen Krankenkassen an. Die Kosten übernimmt ebenfalls das Jobcenter. Zum Beispiel:



AOK Plus
Zwickauer Straße 4
04600 Altenburg



Knappschaft
Hillgasse 16
04600 Altenburg



KKH
Hainstraße 13
07545 Gera



IKK classic
Johannisgraben 8
04600 Altenburg

شرکت های دیگری بیمه را می توانید در اینترنت از آدرس ذیل دریابید: www.krankenkassen.de

Weitere Krankenkassen finden Sie im Internet unter: www.krankenkassen.de

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (اداره رسمی)

شما یک کارت عضویت دریافت خواهید کرد. این کارت را باید در مرکز کاریابی ارائه نمایید!
در صورت کوچکشی آدرس جدیدتان را به شرکت بیمه اطلاع دهید.



Sie erhalten eine Mitgliedsbescheinigung. Diese müssen Sie im Jobcenter vorlegen! Bei einem Wohnungswechsel teilen Sie die neue Adresse der Versicherung mit.

- لطفا در هر اداره رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

خانه / مسکن / آپارتمان

Wohnung

شما امکانات کرایه نمودن یک خانه مناسب را دارید. قبل از اینکه شما قرارداد خط را امضا کنید، شما باید پیشنهاد خانه (قرارداد) را با مرکز کارایی در میان بگذارید. بعد از آن شما جواب مثبت و یا رد را در مورد پرداخت مصارف آن از مرکز کارایی دریافت می نمایید. در لست ضمیمه معلومات شرکت های مسکن را دریافت می نمایید.

Sie haben die Möglichkeit, eine angemessene Wohnung zu mieten. Bevor Sie den Mietvertrag unterschreiben, müssen Sie das Wohnungsangebot im Jobcenter einreichen. Sie erhalten eine Zusage oder Absage, ob die Kosten übernommen werden. Auf der beiliegenden Liste finden Sie Wohnungsunternehmen.

آدرس نو (جدید) Neue Adresse:	یادداشت ها (اداره رسمی)
اداره مسکن / کاریه دار Hausverwaltung/Vermieter:	

Die Wohnung darf eine bestimmte Größe und Preis nicht übersteigen. Bitte lassen Sie sich vor der Suche vom Jobcenter oder einem Unterstützer beraten.



خانه های کرایه از یک اندازه (مساحت) و قیمت مشخص نباید تجاوز نمایند. بدین منظور قبل از جستجوی خانه با مرکز کارایی و یا کدام کمک کننده مشوره نماید

برق

Strom

شما باید خود را در یک شرکت خدماتی برق ثبت نماید. اغلبا این کار را صاحبخانه برای شما انجام خواهد داد. در غیر آن شما نزد یک شرکت مورد انتخاب خود مرجعه نماید. برای ثبت نام شما باید آدرس خود، نمبر میتر برق تان و صرفیه آن را با خود داشته باشید. در موقع نیاز از مالک خانه کمک بخواهید.

Sie müssen sich bei einem Stromanbieter anmelden. Oftmals erledigt das der Vermieter für Sie. Wenn nicht, gehen Sie zu einem Anbieter Ihrer Wahl. Zur Anmeldung benötigen Sie ihre Adresse, Die Nummer des Stromzählers und den Zählerstand. Lassen Sie sich bei Bedarf vom Vermieter helfen.

شرکت برق در محل Stromanbieter vor Ort:	یادداشت یا
EWA ALTENBURG Franz-Mehring-Straße 6 04600 Altenburg	
03447/861634	

شرکت های دیگر خدماتی برق را میتوانید در در صفحه ذیل انترنیتی دریابید www.verivox.de

- لطفا در هر اداره رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

ثبت نقل مکان

Umzugsmeldung

شما باید آدرس جدید خود را در دفتر ثبت احوال نفوذ شهرداری مربوطه ثبت نمایید. برای این کار شما باید پاسپورت باعتبار و قرارداد (اجاره خط) خانه را با خود داشته باشید.

Beim Einwohnermeldeamt der jeweiligen Stadtverwaltung melden Sie Ihre neue Adresse an. Sie nehmen dafür ihren aktuellen Pass und den Mietvertrag mit.

لست دفاتر ثبت احوال نفوذ در آلتنبورگر لند را ضمیمه این اثناد در می یا بید.

Eine Liste mit den Einwohnermeldeämtern im Landkreis Altenburger Land finden Sie in dieser Mappe.

Notizen:

یادداشت ها



شما ورقه ثبت مکان را دریافت میکنید. این ورقه را باید به اداره اتباع خارجی تحویل دهید.

Sie erhalten eine Umzugsmeldung. Diese reichen Sie bei der Ausländerbehörde ein.

سهمیۀ شبکه رادیو و تلویزیون

Rundfunkbeitrag

در آلمان پرداخت سهمیه برای شبکه های تلویزیون ، رادیو و اینترنت الزامی است. این سهمیه خانه وار ۱۷،۵۰ ایرو پرداخته میشود. برای معلومات بیشتر به برگه معلومات که ضمیمه این اسناد است توجه کنید. تا زمانی که شما از مرکز کاریابی پول دریافت می کنید، شما از پرداخت آن معاف هستید. در اسناد مرکز کاریابی، اطلاعیه در این مورد موجود است که آن را شما باید به آدرس پستی این اداره ارسال نمایید. با وجود معافیت، شما باید خانه تان را ثبت نمایید. فورم مربوطه را میتوانید از صفحه اینترنتی یا وب سایت ذکر شده در ذیل دریافت نمایید.

In Deutschland besteht eine Pflicht zur Zahlung von Rundfunkbeiträgen für Fernsehen, Radio und Internet. Jeder Haushalt zahlt 17,50 €. Beiliegend finden Sie ein Informationsblatt. Solange Sie Geld vom Jobcenter erhalten, sind Sie von dieser Pflicht befreit. An Ihrem Jobcenterbescheid finden Sie eine Mitteilung, welche an diesen Beitragsservice geschickt werden muss. Trotz der Befreiung müssen Sie Ihre Wohnung beim Beitragsservice anmelden. Das entsprechende Formular finden Sie auf der hier genannten Homepage.



ARD ZDF Deutschlandradio
Beitragsservice
50656 Köln



www.rundfunkbeitrag.de

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (اداره مربوطه)

- لطفا در هر ادارهء رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

کورس زبان

Sprachkurs

برای اشتراک در صنوف زبان ، لطفا با یکی از محلات ذکر شده در تماس شوید:

Um einen Sprachkurs zu besuchen, melden Sie sich bitte in einer der angegebenen Einrichtungen an:



Volkshochschule Altenburger Land
Hospitalplatz 6
04600 Altenburg

Notizen:

یادداشت ها:



Euroschulen Altenburg
Münsaer Straße 33
04600 Altenburg

Notizen:

یادداشت ها:



Innova Sozialwerk e.V.
Zschernitzscher Straße 13
04600 Altenburg

Notizen:

یادداشت ها:



MBZ Mitteldeutsches
BildungsZentrum GmbH
Mühlpforte 2
04600 Altenburg

Notizen:

یادداشت ها:

- لطفا در هر اداره رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

حساب بانکی

Bankkonto

به محض آن که شما مجوز اقامت (چپ کارت) و پاسپورت خود را از اداره اتباع خارجی را دریافت کردید، می توانید یک حساب بانکی باز کنید. از طریق مشوره دریابید که کدام بانک برای شما مناسب است. علاوه بر این شما نیاز به برگه اداره ثبت احوال و نفوذ دارید. کوشش کنید تا یک مترجم شما را همراهی کند.

Sobald Sie Ihren Aufenthaltstitel (Chipkarte) und Ihren Reisepass von der Ausländerbehörde erhalten haben, können Sie ein Bankkonto eröffnen. Lassen Sie sich beraten, welches Kreditinstitut für Sie am besten geeignet ist. Sie benötigen außerdem die Umzugsmeldung der Meldebehörde. Lassen Sie sich von einem Dolmetscher begleiten.

حساب بانکی جدید

neues Konto:

بانک

Bank:

IBAN:

BIC:

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (اداره مربوطه)

مثال یک کارت پولی (بانک)

Beispiel einer Geldkarte



چند روز بعد از آن که شما حساب بانکی تان را باز کردید، شما از طریق پست کارت پولی یا بانکی تان را دریافت خواهید کرد. در نامه دوم شماره کد (پین) را، که توسط آن شما می توانید در ماشین های اتومات پول امور پولی خود را انجام دهید.

Nachdem Sie das Konto eröffnet haben, erhalten Sie nach einigen Tagen per Post Ihre Geldkarte. In einem zweiten Brief erhalten Sie die PIN-Nummer, mit der Sie am Automaten Geldgeschäfte erledigen können.

- لطفا در هر ادارهء رسمی نشان دهید -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

کاریابی

Arbeitssuche

اگر شما به دنبال یک کار و یا آموزش یک کار هستید، لطفا با یکی از مکان های ذیل تماس بگیرید:

Wenn Sie auf der Suche nach einer Arbeit oder Ausbildung sind, wenden Sie sich an eine der folgenden Stellen:

Agentur für Arbeit/Jobcenter



Fabrikstraße 30
04600 Altenburg

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (ادارهء مربوطه)

Diakonie Ostthüringen



Friedrich-Ebert-Str. 14
04600 Altenburg



03447/89580-20



fischer@do-diakonie.de

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (ادارهء مربوطه)

Johann-Friedrich-Pierer Schule



Siegfried-Flack-Str. 33a/b
04600 Altenburg

Notizen (der Behörde)

یادداشت ها (ادارهء مربوطه)

در آلمان هر کودک از سن یک ساله گی حق شامل شدن در کودکستان را دارد. در التینبورگ برای ثبت نام فرزند تان در یک کودکستان شما نیاز به یک کارت کودکستان (کیتا کارت) دارید. این کارت را باید در کودکستان تحویل نمایید. کیتا کارت را میتوانید از آدرس ذیل بدست بیاورید:

In Deutschland hat jedes Kind ab dem 1. Geburtstag einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz. In Altenburg benötigen Sie zur Anmeldung Ihres Kindes in einer Kindertageseinrichtung eine Kita-Card. Diese müssen Sie in der Einrichtung abgeben. Die Kita-Card können Sie bei der folgenden Stelle beantragen:

Stadtverwaltung Altenburg Referat Soziales



Kunstgasse 25 (Kunstturm)
04600 Altenburg



03447 594-583

Notizen:

یادداشت ها:

در صورتیکه شما در بخشی دیگری التینبورگ لند زندگی میکنید، باید با اداره مربوطه در تماس شوید. در آنجا برایتان گفته میشود که کدام کودکستان نزدیک خانه شما است. لست دوایر مربوطه را ضمیمه این اسناد درمیابید.

Wenn Sie in einer anderen Stadt oder Gemeinde im Altenburger Land wohnen, wenden Sie sich an die entsprechende Verwaltung. Dort erfahren Sie auch, welcher Kindergarten sich in der Nähe Ihrer Wohnung befindet. Sie finden die Liste der Verwaltungen in dieser Mappe.

تا زمانی که شما درآمد ندارید و یا هم درآمد تان کم است این مصارف از طرف اداره شهرداری پرداخته میشود. فرم درخواست سهمگیری والدین را میتوانید از اداره شهرداری، ماموریت خدمات عامه به دست بیاورید.

Die Kosten der Einrichtung werden vom Landratsamt übernommen, solange Sie kein oder nur ein geringes Einkommen haben. Den Antrag auf Übernahme dieser Elternbeiträge erhalten Sie im Bürgerservice des Landratsamtes.

Landratsamt Altenburger Land Bürgerservice und Kultur



Lindenaustraße 9
04600 Altenburg



03447 586102

Notizen:

یادداشت ها:

علاوه بر آن شما کمک مالی برای نان چاشت دریافت مینمایید. برای این کار شما باید در خواست بسته آموزش و مشارکت را کنید. اسناد و مدارک مربوطه را همچنان در اداره شهرداری به دست می آورید.

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

اطفال ار سن مکتب

Kinder im schulpflichten Alter

آموزش و رفتن به مکتب برای همه کودکان که به تاریخ اول آگوست (مطابق ۱۰ اسد) سال جاری به سن شش سالگی رسیده باشند، جبری میباشد. بدین منظور شما باید طفل تان را در یکی از مکاتب مربوطه ثبت نام نمایید.

Die Schulpflicht beginnt für alle Kinder, die am 1. August des aktuellen Jahres sechs Jahre alt sind. Sie melden Ihr Kind für den Schulbesuch an einer entsprechenden Schule an.

نام و آدرس مکتب Name und Adresse der Schule	یادداشت ها:
	Notizen:

علاوه بر آن شما کمک مالی برای نان چاشت، لوازم درسی و سفرهای صنفی دریافت مینمایید. برای آن شما باید بستهء آموزش و مشارکت را درخواست کنید. اسناد و مدارک مربوطه را همچنان در اداره شهرداری به دست می آورید.

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens, Schulmaterial und Klassenausflüge. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

اوقات فراغت

Freizeit

درالتینبورگر لند تعدادی زیادی از باشگاه های ورزشی، فرهنگی، محیط زیست و غیره موجود است. اگر شما علاقه مند هستید تا یکی از سرگرمی های اوقات فراغت را دریک باشگاه تعقیب نماید، به یکی از مکان های ذیل تماس بگیرید:

Im Altenburger Land gibt es eine Vielzahl an Vereinen für Sport, Kultur, Umwelt und vieles mehr. Wenn Sie Interesse haben, einer Freizeitbeschäftigung im Verein nachzugehen, können Sie sich an eine der folgenden Stelle wenden:

برای معومات راجع به باشگاه ها درالتینبورگر لند

Informationen über Vereine im Altenburger Land

برای معومات راجع به باشگاه های ورزشی درالتینبورگر لند

Informationen über Sportvereine im Altenburger Land

Landratsamt Altenburger Land Fachdienst Bürgerservice und Kultur

 Lindenaustraße 9
04600 Altenburg

 03447 586-158

 www.altenburgerland.de

Kreissportbund Altenburger Land e.V.

 Beim Goldenen Pflug 1
04600 Altenburg

 03447/25 37

 ksb-abg@t-online.de

 www.ksb-altenburg.de

برای معومات راجع به سایر سرگرمی های اوقات فراغت درالتینبورگر لند

Informationen über andere Freizeitangebote in Altenburg

Altenburger Tourismus Information

 Markt 17
04600 Altenburg

 03447 512800

 info@altenburg-tourismus.de

شما برای کودکان تان کمک مالی بمنظور اشتراک درباشگاه ها و انجمن ها دریافت خواهید کرد. مبنی بر آن که شما باید درخواست بستهء آموزش و مشارکت را بکنید. اسناد و مدارک مربوطه را همچنان در اداره شهرداری به دست می آورید.

Sie erhalten für Ihre Kinder außerdem finanzielle Unterstützung für Beiträge in Vereinen. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

ورزش Sport	فوتبال، والیبال، هندبال، بسکتبال، تینس روی میز، تینس، هنرهای مختلف رزمی، بولینگ، ورزش غیر رزمی، ماهیگیری، و غیره ... Fußball, Volleyball, Handball, Basketball, Tischtennis, Tennis, verschiedene Kampfsportarten, Kegeln oder Bowling, Leichtathletik, Angeln, ...
فرهنگ Kultur	باشگاه و انجمن های تاریخی، گروه همسرایان، توله، کارنوال، رقص و غیره ... Geschichtsvereine, Chore, Schalmeyen, Blasmusik, Karneval, Tanzen, ...
طبیعت و محیط زیست Natur und Umwelt	حفاظت حیوانات، مالداری، ورزش سگ، باشگاه باغداری Tierschutz, Tierzucht, Hundesport, Gartenvereine
باشگاه ها و اتحادیه های دیگر Sonstige Vereine und Verbände	اطفاییه داوطلب، طرح های شهروندان، مدل ساختمان، و غیره ... Freiwillige Feuerwehr, Bürgerinitiativen, Modellbau, ...
و غیره سرگرمی ها Andere Freizeitbeschäftigungen	آبازی، پیاده روی، سینما، تئاتر، ادارهء تعلیماتی بزرگسالان، محافل رقص، جشنواره Baden, Wandern, Kino, Theater, Volkshochschule, Tanzveranstaltungen, Feste

Ein Projekt des AWO Kreisverbandes Altenburger Land e.V.



in Kooperation mit:



Gefördert vom



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie *leben!*

Freistaat
Thüringen



Ministerium
für Bildung,
Jugend und Sport



Thüringer Landesprogramm
für Demokratie, Toleranz und Weltoffenheit

Demokratie • Toleranz • Weltoffenheit

